

# Analyse de l'interlangue des apprenants du français comme L2 du Lycée San Nicolás de Tolentino

KUOK-WA CHAO CHAO  
Escuela de Lenguas Modernas  
Universidad de Costa Rica

## Résumé

Cet article présente les résultats obtenus de l'analyse de la production écrite en français de deux groupes d'apprenants (septième et huitième années) du Lycée San Nicolás de Tolentino (au Costa Rica) par rapport aux aspects suivants : syntaxe, morphologie, lexique et orthographe. Il s'agit d'une étude transversale faite au mois de juin, 2013.

**Mots clés:** français, interlangue, étude transversale, adolescents, L2, production écrite

## Resumen

Este artículo presenta los resultados obtenidos del análisis de la producción escrita en francés de dos grupos de aprendices (séptimo y octavo años) del colegio San Nicolás de Tolentino (en Costa Rica) en cuanto a los siguientes aspectos: sintaxis, morfología, léxico y ortografía. Esta investigación de tipo transeccional se llevó a cabo durante el mes de junio del 2013.

**Palabras claves:** francés, interlengua, estudio transeccional, adolescentes, L2, producción escrita

## 1. Introduction

Cet article se situe dans le vaste domaine des recherches sur l'acquisition d'une L2 (langue cible). Il aborde l'interlangue des apprenants costariens du Lycée San Nicolás de Tolentino, telle qu'elle est produite à l'écrit.

Le but principal de cette recherche est celui d'analyser l'interlangue au niveau morphosyntaxique, lexical et orthographique de ce groupe d'apprenants.

Dans un premier temps, nous définirons le concept d'interlangue et ses caractéristiques. Dans un second temps, nous présenterons les résultats de l'analyse de l'interlangue de ce groupe d'apprenants.

## 2. Théorie de l'interlangue

Le terme « Interlangue » est un concept traité par plusieurs auteurs tels que Selinker (1969, 1972), Tarone (1979, 1983), Corder (1971), Newser (1971) et McLaughlin (1993). Il désigne cette langue intermédiaire de l'apprenant d'une langue étrangère, c'est-à-dire il s'agit d'un code linguistique intermédiaire et transitoire qui est situé entre la L1 (langue maternelle) et la L2. Évidemment, ce système est caractérisé par des traits de la langue cible et des traits de la langue source ou des autres langues acquises postérieurement ou simultanément. Nous pouvons dire aussi que l'interlangue représente le micro-système que l'apprenant va construire ou créer à partir des acquis en langue source et en langue cible pendant son processus d'acquisition.

Nehaoua (2010, p. 88) fait une synthèse par rapport aux principales caractéristiques des interlangues :

- l'aspect systématique : la même erreur apparaît toujours de la même façon dans des contextes identiques ;
- l'aspect dynamique ou instable : le système évolue constamment, des erreurs disparaissent et d'autres apparaissent et l'apprenant évolue progressivement vers la maîtrise de la langue cible ;
- la perméabilité : le passage constant de la langue source à la langue cible ou inversement ;
- les phénomènes de complication ou simplification des règles de la langue source ;
- le phénomène de régression : une erreur disparue à un moment donné peut réapparaître ;
- le phénomène de fossilisation : une erreur peut persister et devenir difficile ou impossible à corriger.

Selon Gaoudi (2012, p.30), les apprenants développent différents processus implicites dans la formation de leur interlangue :

- La surgénéralisation consiste à appliquer de façon trop générale une règle découverte pour un ou plusieurs fondements langagiers.
- L'ignorance des règles restrictives est un phénomène qui se produit quand les règles sont étendues à des contextes dans lesquelles la langue cible ne le utiliserait pas.
- L'application incomplète des règles implique un manque dans l'apprentissage de types de structures plus complètes parce que l'apprenant estime qu'il peut réussir à communiquer de manière efficace en utilisant des règles relativement simples.

- Les concepts erronés renvoient aux erreurs dérivées d'une compréhension erronée des distinctions de la langue cible.
- L'interférence fait référence au passage négatif d'une langue à l'autre.
- Le transfert se réfère au passage harmonieux d'un mot d'une langue à une autre.
- L'hypercorrection correspond à une prévalence du projet correctif sur le projet expressif et se traduit par une réalisation grammaticale fautive.

### 3. Méthodologie

Il s'agit d'une étude transversale, puisque nous avons travaillé avec tout le groupe de la septième année et de la huitième année du Lycée San Nicolás de Tolentino, à un instant donné pendant son processus d'acquisition et apprentissage d'une L2.

Ce groupe d'apprenants a les caractéristiques suivantes :

**Tableau 1**  
**Caractéristiques des apprenants**

	<b>Septième année</b>	<b>Huitième année</b>
<b>Sexe</b>	10 garçons 14 filles	6 garçons 11 filles
<b>Age</b>	12 à 14 ans	13 à 15 ans
<b>L1</b>	espagnol	espagnol

Nous pouvons dire aussi que tous ces apprenants aiment le français et ils ont commencé avec les cours de français lorsqu'ils étaient en CP, c'est-à-dire à l'âge de 6 ans.

Le corpus de cette recherche est composé de productions écrites des apprenants. Donc, pour les apprenants de la septième année, ils ont rédigé deux compositions d'environ 100 mots chacune ; et ceux de la huitième année ont rédigé trois compositions d'environ 100 mots chacune.

Ces apprenants ont rédigé leurs compositions dans leur salle de classe au mois de juin 2013 et ils ont eu une heure pour le faire. Ils ne pouvaient pas utiliser le dictionnaire.

### 4. Analyse et présentation des résultats

Pour l'analyse des résultats, nous allons procéder d'abord à présenter les productions des apprenants de la septième année ; et puis celles de la huitième année.

Chaque partie sera composée de quatre aspects : syntaxe, morphologie, lexique et orthographe.

#### 4.1. L'analyse des productions écrites des apprenants de la septième année

##### 4.1.1. Aspect syntaxique

Par rapport à l'aspect syntaxique, les apprenants ont acquis la structure de la phrase simple du français « *Sujet + verbe + Complément* », par exemple :

**Tableau 2**  
**La phrase simple**

---

- j'ai 13 ans
- j'ai 12 ans
- j'aime le football
- *j'ai un petit frère
- je déteste la salade
- j'étudie au lycée
- *j'ai les yeux marrons et les cheveux noirs
- j'adore le riz avec crevettes
- *je déteste le riz au lait, les chats et le mani
- j'aime beaucoup mes chiens
- j'aime beaucoup la nourriture
- j'adore ma famille
- je cherche un correspondant

---

Nous trouvons aussi les structures « *Sujet + verbe + attribut* », par exemple :

**Tableau 3**  
**La phrase avec un verbe d'état**

---

- je <b>suis</b> petit
- *je <b>suis</b> costarricienne
- je <b>suis</b> content avec ce lycée
- mes loisirs <b>sont</b> les sports

---

Nous trouvons aussi quelques apprenants qui maîtrisent la structure suivante « *Sujet + Complément + Verbe* », par exemple :

**Tableau 4**  
**La phrase avec un pronom complément**

- 
- \**je me appelle...*
  - *je m'appelle...*
  - \**mon père s'appelle...*
  - *je le mange*
  - *je le déteste*
  - \**je me reveille*
  - *je l'ai mangé avec une amie*
- 

Les apprenants font aussi des phrases avec un sujet, un verbe semi-auxiliaire, un autre verbe et cette phrase peut être accompagnée d'un complément, par exemple :

**Tableau 5**  
**La phrase avec un verbe semi-auxiliaire**

- 
- *j'adore jouer avec mon amie*
  - \**je vais aller a la maison de mon grand-mère*
  - \**je aime aller au cinema*
  - *j'aime jouer au foot*
  - \**j'aime aller a Hotters*
  - \**je vais aller toujours à le lycee*
  - *j'aime sortir avec mes amies*
  - *j'aime faire du sport*
  - *j'aime faire de la natation*
  - *j'aime marcher avec mes amis*
  - *elle adore dormir*
- 

Nous trouvons aussi des apprenants qui arrivent à maîtriser la place du pronom complément avec un verbe semi-auxiliaire, par exemple :

**Tableau 6**  
**La place du pronom complément avec un verbe semi-auxiliaire**

- 
- \**je peut vous dire*
  - *je veux te raconter*
  - *je veux te parler de moi*
-

Nonobstant, nous avons des apprenants qui ne maîtrisent pas encore la place du pronom complément avec un verbe semi-auxiliaire, puisqu'ils le placent devant le verbe conjugué, par exemple :

**Tableau 7**  
**La place du pronom complément**

- 
- \**je le vais parler*
  - \**je te vais raconter ce que je faire*
- 

Quant à la place de l'adverbe, nous avons des apprenants qui maîtrisent cette règle, par exemple : *je aime bien manger*. Mais nous trouvons que la plupart des apprenants mettent l'adverbe devant le verbe conjugué, par exemple : *elle aussi aime le foot, elle toujours va a ma maison*.

Les apprenants peuvent aussi faire des phrases complexes, surtout en utilisant les pronoms relatifs simples :

**Tableau 8**  
**Les propositions subordonnées relatives**

- 
- *Il y a un restaurant que j'aime*
  - \**Je a un petit sœur qui s'appelle...*
  - \**j'ai un petit frère qui s'appelle...*
  - *j'ai une chienne qui s'appelle...*
  - *Je vais te raconter ce que j'ai fait dans mes vacances*
- 

Nous avons aussi des phrases emphatiques, à savoir « *c'est le sport que j'ai fait toute ma vie* ».

Par rapport à la phrase négative, les apprenants maîtrisent la place des adverbes de négation avec un verbe, par exemple : *je n'aime pas le basket, on ne parle pas pendant beaucoup de temps*. Mais il semble que lorsqu'il y a le verbe « avoir », les apprenants ne placent pas les adverbes de négation entre le verbe, à savoir « *j'ai ne pas beaucoup des choses* ».

Nous trouvons aussi quelques cas d'omission du sujet dans la phrase, par exemple : *Ø est beaucoup populaire dans tout le pays, Ø est très incroyable*.

Nous avons aussi des cas d'addition de la préposition « à » pour le futur proche ou pour introduire un complément d'objet direct et nous trouvons aussi des cas d'addition d'autres prépositions comme calque de la L1, par exemple :

**Tableau 9**  
**Addition de la préposition « à »**

Le futur proche	Le complément d'objet direct	L'addition d'autres prépositions
- *aller <b>a</b> manger du glace	- *visiter <b>à</b> un ami	- *J'aime sortir <b>a</b> manger
- *on va <b>a</b> marcher	- *je suis alle <b>a</b> visite <b>a</b> ma grad-	- *le 13 decembre <b>de</b> 1999
- *je suis alle <b>a</b> visite <b>a</b> ma grad- mere	mere	- *je voir <b>dans</b> la matin

Nous trouvons aussi des cas d'omission de prépositions ou d'articles contractés, par exemple :

**Tableau 10**  
**Omission de prépositions ou d'articles contractés**

Les prépositions	Les articles contractés
- *c'est le sport que j'ai fait <b>Ø</b> toute ma vie.	- *pour jouer <b>Ø</b> foot
- *j'adore jouer beaucoup <b>Ø</b> le basket	- *jouer <b>Ø</b> basket
- *je deteste jouer <b>Ø</b> le foot	- *jouer <b>Ø</b> football
	- *je joue <b>Ø</b> futbol
	- *pour fair <b>Ø</b> exercices

Nous avons aussi des cas de l'omission de la contraction de l'article et de la préposition, par exemple :

**Tableau 11**  
**Omission de la contraction**

à + article défini	de + article défini
- * <b>à</b> le lycee	- * <b>de</b> le basket
- *j' <b>a</b> etudie <b>a</b> le collége	
- * <b>a</b> les piscines	

#### 4.1.2. Aspect morphologique

Par rapport à l'aspect morphologique, nous pouvons dire que la plupart des apprenants maîtrisent la conjugaison du présent de l'indicatif des verbes terminés en *-er* et quelques verbes irréguliers pour la première personne du singulier et la troisième personne du singulier, par exemple :

**Tableau 12**  
**Le présent de l'indicatif**

Première personne du singulier	Troisième personne du singulier	D'autres personnes
- *je aime	- *il se appelle...	- mes loisirs <b>sont</b> les sports et la musique classique
- *je adore	- mon frère s' <b>appelle</b> ...	- ils s' <b>appellent</b> Buddy et Fleur
- je <b>déteste</b>	- ma sœur s' <b>appelle</b> ...	- *mes activites <b>preferes</b>
- *je <b>prefère</b> sortir	- mon père s' <b>appelle</b> ...	<b>sont</b> jouer au basket, faire de la natation
- *Je <b>ai</b>	- *ma mere s' <b>appelle</b> ...	- *nous <b>presentons</b> la danse
- J' <b>ai</b> trois frères et 1 sœur	- il <b>travaille</b> à Conservas del Valle	
- Je <b>suis</b> costaricien	- elle <b>travaille</b> à la maison	
- je <b>veux</b> étudier	- elle <b>travaille</b> dans la maison	
- *je <b>viens</b> de le ecole	- *il <b>travaille</b> dans le banque	
- *je <b>vais</b> nager a la piscine	- il <b>travaille</b> avec le poisson	
	- il <b>nage</b> très bien	
	- on <b>rentre</b> le dimanche	
	- *le nom <b>est</b> un peu extrange.	
	- *elle <b>a</b> quatre petits chat	
	- il <b>a</b> 43 ans	
	- elle <b>a</b> 44 ans	
	- *on <b>peut</b> joue	

Cependant, nous trouvons encore des apprenants qui utilisent la terminaison ou la forme verbale de la troisième personne du singulier pour la première personne du singulier ou les autres personnes, par exemple :

**Tableau 13**  
**L'utilisation de la troisième personne**

- 
- \*je **peut** vous dire
  - \*je **veut** vous dire
  - \*je **a** un petit sœur
  - \*je **a** 13 ans
  - \*je **a** 12 ans
  - \*je **a** le cheveux noir
  - \*je ne l'**a** pas
  - \*j'**est** de taille moyenne.
  - \*je **fait**
  - \*je les **fait**
  - \*je **prend** mon petit déjeuner
  - \*tu me **dit** quel jour
  - \*tu **peut** apporter de chose pour manger

- 
- \*mes loisirs **peut être**
  - \*nous **aime**
- 

Nous avons aussi des apprenants qui utilisent l'infinitif du verbe pour le présent de l'indicatif, par exemple :

**Tableau 14**  
**L'utilisation de l'infinitif**

- 
- \*j'**etudier** dans le Lice San Nicolas
  - \*je **faire** du sport
  - \*je **sortir** avec mon père
  - \*je **voir** dans la matin
  - \*je **dormir**
  - \*je **t'ecrire**
- 

Quant au passé composé, nous trouvons quelques apprenants qui utilisent ce temps verbal dans leur production écrite et nous pouvons constater qu'ils maîtrisent surtout la conjugaison de la première personne du singulier, par exemple :

**Tableau 15**  
**Le passé composé**

L'auxiliaire « avoir »	L'auxiliaire « être »
<ul style="list-style-type: none"> <li>- *j'<b>ai visité</b> le tour Eiffel</li> <li>- *j'<b>ai visité</b> le théâtre</li> <li>- *le film <b>a commencé</b> a 12 :00</li> <li>- nous <b>avons mangé</b></li> <li>- je <b>suis né</b> le 13 decembre</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- *je <b>suis allé</b> chez ma meilleur amie</li> <li>- *je <b>suis allé</b> a Paseo Metropoli.</li> <li>- *je <b>suis allé</b> aussi a la maison de ma grand-mère</li> <li>- *je <b>suis allé</b> a la playe</li> <li>- *je <b>suis allé</b> a Gelato</li> </ul>

Cependant, nous avons encore beaucoup d'apprenants qui ne maîtrisent pas les règles du passé composé, parce qu'ils utilisent le verbe à l'infinitif pour exprimer l'idée des événements passés, ou ils confondent les auxiliaires, ou ils utilisent l'auxiliaire et le verbe au présent ou le verbe sous forme d'infinitif, ou ils n'utilisent que le participe passé, par exemple :

**Tableau 16**  
**Les difficultés pour l'acquisition du passé composé**

L'utilisation de l'infinitif	La confusion des auxiliaires	L'utilisation de l'auxiliaire et le verbe au présent ou sous forme d'infinitif	L'utilisation du participe passé
- *je <b>courrir</b> - *je <b>danser</b> - *je <b>rester</b> dans la maison	- *j' <b>ai resté</b> trois jours dans la plage. - *j' <b>ai resté</b> a la maison - *j' <b>ai alle</b> a le playe - *j' <b>ai alle</b> a le maison - * Je <b>ai nait</b> le 17 novembre 1999.	- *j' <b>ai visite</b> à un ami - *j' <b>ai mange</b> du pain - *je <b>suis reste</b> dans ma maison - *je <b>ai prend</b> mon petit déjeuner - *je <b>suis arrive</b> - *j' <b>ai conais</b> l'Arc - *on <b>a voyage</b> a l'etats-unis - *nous <b>avons marche</b> - *je <b>suis aller</b> au cinema - *on <b>a voir</b> une film - *nous <b>avons rester</b> toute la journée - *nous <b>avons manger</b> - *nous <b>avons nager</b> - *nous <b>sommes aller</b> a la France	- *j' <b>allé</b> a la playe - *je <b>sorti</b> avec ma famille

Nous avons aussi des cas où les apprenants confondent les auxiliaires et utilisent l'infinitif du verbe, par exemple : \*j'**ai aller** a la maison de mes amies, \*nous **avons aller** a la plage, nous **avons rester** dans un hôtel. Nous trouvons aussi des cas où les apprenants utilisent l'auxiliaire conjugué à la troisième personne du singulier au lieu de la première personne : \*j'**a fait** une peinture avec le bébé, \*j'**a mangé** de la viande nous a resté a un hotel. Nous avons des cas où les apprenants utilisent l'auxiliaire « avoir » de la troisième personne du singulier au lieu de l'auxiliaire « être » de la première personne du singulier : \*j'**a resté**, \*j'**a allé** au cinema, \*j'**a allé** avec toute ma famille a la plage. Finalement, nous avons un cas de la surgénéralisation de la formation du participe passé des verbes irréguliers : \*j'**ai recevu** ta lettre.

En ce qui concerne les expressions de la quantité, nous avons quelques apprenants qui maîtrisent cette règle, par exemple : beaucoup **de** vocabulaire. Cependant, il y en a plusieurs qui surgénéralisent l'utilisation des articles partitifs au lieu de la préposition « de » après une expression de quantité : \*beaucoup **du** fruits, \*beaucoup **du** temps, \*beaucoup **des** choses, \*beaucoup **des** amis, \*beaucoup **des** sports.

Quant aux déterminants, nous trouvons que cela apparaît dans l'interlangue des apprenants, par exemple :

**Tableau 17**  
**Les déterminants**

Les articles	Les adjectifs possessifs	Les autres déterminants
- <i>de la viande</i>	- <i>toute ma vie</i>	- <i>cette université</i>
- <i>du spaguetti</i>	- <i>ma mère</i>	- <i>toute cette semaine</i>
- <i>du chocolat</i>	- <i>ma famille</i>	- <i>toute ma vie</i>
- <i>du sport</i>	- <i>ma langue</i>	
- <i>j'aime faire de la natation</i>	- <i>mon sport</i>	
- <i>la pizza</i>	- <i>mon grand-père</i>	
- <i>la France</i>	- <i>avec mes amies</i>	
- <i>la tour Eiffel</i>	- <i>mes grands-parents</i>	
- <i>la salade</i>	- <i>mes vacances</i>	
- <i>la maîtresse</i>	- <i>ton frère</i>	
- <i>la nuit</i>		
- <i>le chocolat</i>		
- <i>l'ananas</i>		
- <i>les fruits</i>		
- <i>les machines</i>		
- <i>une langue très belle</i>		

Cependant, nous avons aussi des apprenants qui surgénéralisent les déterminants masculins pour les noms féminins et nous trouvons aussi des apprenants qui utilisent les déterminants selon le genre du nom de leur langue maternelle (L1), par exemple :

**Tableau 18**  
**La surgénéralisation des déterminants et l'interférence de la L1**

La surgénéralisation des déterminants masculins	L'interférence de la L1
- <i>*tout les choses</i>	- <i>*le banque</i>
- <i>*tout la journée</i>	- <i>*le tomate</i>
- <i>*le natation</i>	- <i>*le mangue</i>
- <i>*le pizza</i>	- <i>*le glace</i>
- <i>*le famille</i>	- <i>*le voiture</i>
- <i>*le chose</i>	- <i>*la matin</i>
- <i>*le maison</i>	- <i>*la fruit</i>
- <i>*le recreation</i>	- <i>*un douleur</i>
- <i>*le sante</i>	- <i>*un rivière</i>
- <i>*le semaine</i>	- <i>*du glace</i>
- <i>*j'aime le musique</i>	- <i>*mon chambre</i>
- <i>*un academie de danse</i>	- <i>*ma film</i>
- <i>*un invitation</i>	

- \**un petit sœur*
- \**du pizza*
- \**mon cousine*
- \**mon grand-mère*
- \**mon noms sont Piedra Casasola*

En ce qui concerne la concordance des adjectifs qualificatifs avec le nom, nous pouvons dire que les apprenants la font, par exemple :

**Tableau 19**  
**La concordance entre l'adjectif qualificatif et le nom**

- 
- *mon activité **quotidienne***
  - *mon sport **préféré***
  - *son **petit** ballon*
  - *le week-end **dernier***
  - *j'ai les yeux **marron***
  - *j'ai les cheveux **marron***
  - *les cheveux **noirs***
  - *ma **meilleure** amie s'appelle*
  - *mes activités **quotidiennes***
  - *je suis **mince***
  - *je suis **grand***
  - *il est **gentil** et **drôle***
  - *elle est **noire***
  - *elle est **étudiante***
  - *je suis **étudiante***
  - *je suis **brune***
- 

Cependant, nous trouvons aussi des cas où les apprenants ne font pas la concordance à cause de l'interférence de sa L1, par exemple : *ma vie est **génial**, moi famille est **grand**, ma **meilleur** amie*.

Nous avons aussi des cas où les apprenants surgénéralisent la forme du masculin des adjectifs qualificatifs pour qualifier les noms de genre féminin, par exemple : *mon équipe **préféré**, ma musique **préfère**, ma famille est **petit***.

Nous trouvons aussi un cas où l'apprenant utilise l'adjectif possessif féminin pour déterminer un nom de genre féminin, mais nous ne pouvons pas nous servir de cet adjectif si le mot commence par voyelle. Dans ce cas-là, cet apprenant a oublié les restrictions de la règle : ***ma** autre sœur*.

Nous avons aussi des cas où les apprenants remplacent l'adjectif possessif par le pronom tonique, à savoir « *\***moi** loisir **preferé**, \***moi** famille est **grand**, \***moi** loisirs, \***moi** tante* ».

Nous trouvons aussi des cas où les apprenants remplacent le pronom tonique par le pronom personnel, à savoir « *parler avec **ils**, voir de la télé avec **ils*** ».

Quant à l'utilisation des prépositions, nous trouvons surtout des cas de remplacement, par exemple :

**Tableau 20**  
**Les prépositions**

Structure produite par les apprenants	Structure attendue
- *je adore jouer <b>du</b> football	- j'adore jouer <b>au</b> football
- *jouer <b>des</b> jeux video	- *jouer <b>aux</b> jeux video
- *une délicieuse glace <b>du</b> fraise	- *une délicieuse glace <b>à la</b> fraise
- *je faire du sport <b>dans</b> mon temps libre	- *je fais du sport <b>pendant</b> mon temps libre
- *j'habite <b>au</b> Taras, <b>dans</b> Costa Rica.	- *j'habite <b>à</b> Taras, <b>au</b> Costa Rica.
- *j'adore le riz <b>avec</b> crevettes	- *j'adore le riz <b>aux</b> crevettes
- *je veux etudier <b>par</b> les examens	- *je veux étudier <b>pour</b> les examens
- * <b>pour</b> exemple	- * <b>par</b> exemple
- * <b>dans</b> mes vacances	- * <b>pendant</b> mes vacances
- *l'hôtel coute 100 dolares la nuit <b>pour</b> personne	- *l'hôtel coute 100 dollars la nuit <b>par</b> personne
- *c'est aller <b>a</b> France	- *c'est aller <b>en</b> France

Mais nous avons aussi des cas où les apprenants maîtrisent l'utilisation des prépositions, par exemple : \*je habite **au** Costa Rica, elle habite **à** Taras, elle habite **en** France.

Finalement, nous apercevons un cas de remplacement du pronom relatif, puisque l'apprenant utilise le pronom « *qu'* » au lieu de « *qui* », à savoir « *je cherche un correspondant **qu'**adore le chocolat et la natation* ».

#### 4.1.3. Aspect lexical

Par rapport à l'aspect lexical, les apprenants ont pu acquérir un vocabulaire qui leur permet de se présenter, de se décrire ou décrire une autre personne ou leur ville, de parler de leur famille, de ce qu'ils aiment ou n'aiment pas, de ce qu'ils mangent :

**Tableau 21**  
**Aspect lexical**

Caractéristiques, qualités et couleurs	Actions	Lieux et activités	Nourriture	Autres
- mince	- nager	- lycée	- chocolat	- yeux
- important	- jouer	- banque	- fruits	- dent
- bon	- manger	- collègue	- pizza	- chien

- joli	- étudier	- restaurant	- biscuits	- chat
- capable	- dormir	- monument	- banane	- cochon
- sympa		- supermarché	- riz	- mère
- petit		- parc	- lait	- père
- drôle		- plage	- salade	- sœur
- gros		- rivière	- tomate	- frère
- grand		- leçon	- pain	- grand-père
- content		- devoir	- glace	- grand-mère
- incroyable		- maison	- ananas	- grands-parents
- belle		- musique	- crevettes	- parents
- noir		- école	- mangue	- cousin
- marron		- classe	- viande	- tante
- jaune		- sport	- haricots	- bébé
- brun		- foot	- poisson	- cousine
- clair		- basket	- sandwich	- dimanche
		- ping-pong	- œuf	- jeudi
		- plage	- cheveux	- lundi
		- natation	- pomme de terre	- mercredi

Nous trouvons aussi des cas où les apprenants construisent les mots de la L2 avec le lexème de leur L1 et les morphèmes de la L2, par exemple :

**Tableau 22**  
**Les mots avec le lexème de la L1 et les morphèmes de la L2**

Mots utilisés par les apprenants	Lexème	Morphèmes
- extrange	- extrang	- e
- divertide	- divert	- ide
- elle est amable	- am	- able
- tres amistose	- amist	- ose
- il estudie	- estudi	- e
- le estade	- estad	- e
- on comparte	- compart	- e

Nous avons aussi des cas où les apprenants se servent du mot de leur L1, par exemple : *\*elles sont **especiales**, \*j'aime le **espaguetti**, \*j'aime le **futbol**.*

Nous apercevons aussi des cas de faux-amis, à savoir « *je suis **haut** - È je suis **grand**, je ce **touche** la flute - È je **joue** de la flûte, **visiter** mes grands-parents - È **rendre visite** à mes grands-parents, \*je te **espere** - È je t'**attends** ».*

Finalement, nous repérons des cas où les apprenants utilisent l'adjectif d'un mot au lieu du nom, à savoir « *\*il est **mécanique** - È il est **mécanicien*** » ; et aussi des cas où les apprenants se servent du nom au lieu du verbe, à savoir « *il **étude** au lycée San Nicolás - È il **étudie** au lycée San Nicolás, elle **étude** au Lycée San Nicolás - È elle **étudie** au lycée San Nicolás* ».

#### 4.1.4. Aspect orthographique

En ce qui concerne l'aspect orthographique, les apprenants maîtrisent l'utilisation de différents accents du français, par exemple :

**Tableau 23**  
**L'utilisation des accents**

Aigu	Grave	Circonflexe
- lycée	- père	- être
- journée	- mère	- drôle
- bébé	- frère	- août
	- j'habite à Cartago	- rêve
	- j'habite à Quircot	- la maîtresse

Nonobstant, nous avons des cas où les apprenants ne mettent pas les accents aux mots, par exemple :

**Tableau 24**  
**L'omission des accents**

Aigu	Grave	Circonflexe
- *delicieuse	- *a Cartago	- *flute
- *lycee	- *j'habite a Taras	- *hotel
- *preferé	- *mere	- *fete
- *velo	- *pere	- *coute
- *activite	- *frere	
- *cinema	- *tres bien	
- *deteste		
- *etudier		
- *etudiante		
- *ecole		
- *mecanique		
- *decembre		
- *musee		
- *presenter		
- *television		
- *revise		
- *recreation		
- *legumes		
- *cafe		
- *reveille		
- *sante		
- *atletisme		

- \*academie
- \*télé
- \*cereal
- \*dejeuner
- \*mathematique
- \*universite

Nous trouvons aussi des cas où les apprenants utilisent l'accent grave au lieu de l'aigu, à savoir « **trés bien, très sympa, père, mère, grand-mère, frère, collège, après** ». Il y a un cas où l'apprenant ajoute l'accent circonflexe à un mot qui n'a pas d'accent, par exemple : **glâce**.

Nous apercevons des cas où les apprenants ne mettent pas les consonnes finales ou la voyelle « e » en position finale absolue aux mots, par exemple :

**Tableau 25**  
**Omission des consonnes finales et de la voyelle « e »**

- r	- s ou -x ou -z	- e
<ul style="list-style-type: none"> <li>- *pour <b>parle</b> un peu de français</li> <li>- *je adore <b>joue</b> avec mon amie</li> <li>- *je adore <b>mange</b> du pizza</li> <li>- *j'adore <b>mange</b> du chocolat</li> <li>- *j'adore <b>mange</b> le chocolat</li> <li>- *je vais <b>parle</b> de moi loisirs</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- *<b>delicieu</b></li> <li>- *j'ai <b>le cheveaux noir</b></li> <li>- *<b>les cheveux noir</b></li> <li>- *<b>le cheveux</b></li> <li>- *je <b>le cheveux marron</b></li> <li>- *<b>toute</b> les choses</li> <li>- *je adore les fruits et les <b>cho-</b> <b>colat</b></li> <li>- *je déteste les <b>haricot</b></li> <li>- *<b>le gens</b> sont très agréables et génials.</li> <li>- *<b>tout le temp</b></li> <li>- *<b>les devoir</b></li> <li>- *j'ai deux <b>frere</b></li> <li>- *<b>trois jour</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- *<b>fair</b></li> <li>- *<b>boir</b> du cafe</li> </ul>

Nous avons aussi des cas où il y a l'omission des consonnes en position médiale d'un mot, par exemple : **picine, apporter, personnes, maron**.

Les apprenants omettent les verbes « être » et « avoir » lorsqu'il y a le pronom démonstratif neutre « ce » ou le pronom personnel « je », par exemple :

**Tableau 26**  
Omission des verbes « être » et « avoir »

être	avoir
- *ce le foot	- *je 12 ans
- *ce plus divertide	- *je un chat
- *ce le 16 juin	- *je le cheveux marron
- *ce très belle	- *je les yeux marrons
	- *je fini de me presenter

Nous trouvons aussi des cas de remplacement de voyelle ou de consonne, par exemple :

**Tableau 27**  
Remplacement de voyelle ou de consonne

Structure produite par les apprenants	Structure attendue	Structure produite par les apprenants	Structure attendue
- *je ai nait...	- je suis né...	- *lice	- lise
- *me je deteste jouer le foot	- mais je deteste jouer au foot	- *qui ce trouve dans l'internet	- qui se trouve sur in- ternet
- *je ve	- je vais	- *le ris	- le riz
- *aniverser	- anniversaire	- *televition	- télévision
- *cousiner	- cuisiner	- *quelques lieux	- quelques lieux
- *nourritour	- nourriture	- *basquet	- basket
- *me je préfère le futbol	- mais je préfère le foot- ball	- *pastec	- pastèque
- *tipe	- type	- *music	- musique
- *ciclisme	- cyclisme	- *calification	- qualification
- *un cado	- un cadeau	- *abocat	- avocat
- *contant	- content	- *je prent	- je prends
- *aungle	- ongle	- *ce que j'ai fais pen- dant mes vacances	- ce que j'ai fait pen- dant mes vacances
- *ansamble	- ongle	- *pendand	- pendant
- *pinture	- ensemble	- *verd	- vert
	- peinture	- *playe	- plage

Nous avons aussi des cas où les apprenants doublent les consonnes ou ajoutent une consonne finale, par exemple : \*costarricienne, \*courrir, \*maisson, un \*peut.

Par rapport à l'éliision, nous trouvons des cas où les apprenants maîtrisent la règle, par exemple : *c'est le sport que j'ai fait, je m'appelle, j'ai 12 ans, j'aime, il s'appelle, ma sœur s'appelle, l'examen*. Cependant, nous avons encore des apprenants qui n'ont pas acquis cette règle, à savoir \*je me appelle, \*il se appelle *Al Chile, \*je ai 13 ans, \*je aime bien manger, \*je adore jouer du football, \*je habite*.

## 4.2. L'analyse des productions écrites des apprenants de la huitième année

### 4.2.1. Aspect syntaxique

En ce qui concerne l'aspect syntaxique, nous pourrions dire que les apprenants ont complètement acquis la règle de la structure de la phrase simple : « *Sujet + verbe + Complément* », par exemple :

**Tableau 28**  
**La phrase simple**

---

- j'habite à la ville de Cartago
- *je deteste la mer
- j'habite avec mes parents et avec ma sœur
- j'ai 14 ans
- j'habite à Taras
- je visite Rio Janeiro
- j'adore le foot

---

Nous apercevons aussi les structures « *Sujet + verbe + attribut* », par exemple :

**Tableau 29**  
**La phrase avec un verbe d'état**

---

- *je <i>suis</i> étudiant
- je <i>suis</i> petit
- je <i>suis</i> sympa
- la rivière <i>est</i> bleue

---

Les apprenants ont aussi acquis la règle de la place de certains adverbes « *bien, aussi, beaucoup* », à savoir

**Tableau 30**  
**La place des adverbes**

---

La phrase avec un seul verbe	La phrase avec verbe semi-auxiliaire et verbe infinitif
- j'aime <i>aussi</i> les chocolats	- j'aime <i>bien</i> dormir
- j'aime <i>beaucoup</i> la pizza	- *j'aime <i>bien</i> danser
- j'aime <i>beaucoup</i> les animaux	- j'aime <i>beaucoup</i> sortir avec mes amis
- il y avait <i>aussi</i> des piscines	

---

Cependant, les apprenants ne maîtrisent pas encore la place de l'adverbe de quantité « *beaucoup* », lorsqu'il s'agit d'un temps composé, parce qu'ils mettent l'adverbe après le participe passé au lieu de le placer après le verbe auxiliaire, à savoir « *toute la famille a mangé beaucoup, nous avons mangé beaucoup* ». Nous avons aussi un cas où l'apprenant a placé l'adverbe « *beaucoup* » après le verbe infinitif au lieu de le mettre après le verbe semi-auxiliaire, par exemple : « *j'aime manger beaucoup* ».

Nous avons aussi des phrases avec un verbe semi-auxiliaire et un infinitif, par exemple :

**Tableau 31**  
La phrase « **sujet + verbe + infinitif + complément** »

---

- <i>*j'adore jouer football</i>
- <i>j'aime jouer au football</i>
- <i>je vais jouer au football</i>
- <i>j'adore sortir avec mes amies et amis</i>
- <i>*je vais écrire sur facebook</i>
- <i>j'aime regarder la télé</i>
- <i>j'adore sortir avec mes amis</i>

---

Nous pouvons dire que les apprenants maîtrisent aussi la place des pronoms compléments pour les phrases suivantes :

**Tableau 32**  
La place des pronoms compléments

La phrase avec un seul verbe	La phrase avec un verbe semi-auxiliaire et un verbe infinitif	La phrase au temps composé
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>*je te écris cette lettre</i></li> <li>- <i>je m'appelle...</i></li> <li>- <i>mon père s'appelle...</i></li> <li>- <i>je t'écris cette lettre</i></li> <li>- <i>je l'aime</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>*je veut vous parler un peu de ma vie</i></li> <li>- <i>*je vais te dire que pendant mes vacances je fait beaucoup choses</i></li> <li>- <i>je vais t'acheter quelque chose</i></li> <li>- <i>je vais me présenter</i></li> <li>- <i>je vais vous parler de ma amille</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mon père nous a acheté de la glace</i></li> </ul>

---

Nous trouvons aussi des phrases emphatiques dans l'interlangue des apprenants, à savoir « *\*c'est la meilleur opportunité que je peux avoir* ».

Dans les productions écrites de ce groupe d'apprenants, nous apercevons aussi des propositions subordonnées :

**Tableau 33**  
**Les propositions subordonnées**

La proposition subordonnée relative	La proposition subordonnée complétive
- je vais vous parler de <b>ce que</b> j'aime faire	- *je pense <b>que</b> ce sont les meilleurs vacances de ma vie
- pour te raconter <b>ce que</b> j'ai fait pendant mes vacances	- *je crois <b>que</b> le français nous permet connaître des nouvelles personnes
- j'habite avec ma mère <b>qui</b> s'appelle Jessenia	
- j'ai un chien <b>qui</b> s'appelle Toby	
- j'ai une chienne <b>qui</b> s'appelle Sasha	
- j'ai un chat <b>qui</b> s'appelle Coco.	
- j'ai trois frères <b>qui</b> s'appellent...	

Par rapport à la phrase négative, nous trouvons des apprenants qui maîtrisent la place des adverbes de négation ou le pronom indéfini « rien » dans la structure, par exemple :

**Tableau 34**  
**La phrase négative**

- |                                      |
|--------------------------------------|
| - Il <b>n'y a pas</b> de bruit       |
| - je <b>n'aime pas</b> l'appartement |
| - je <b>n'aime pas</b> les sports    |
| - je <b>ne savais rien</b>           |
| - je <b>n'aime pas</b>               |
| - je <b>n'aime pas</b> les légumes   |

Nonobstant, nous avons aussi des apprenants qui n'ont pas acquis la règle de la négation pour la phrase française :

**Tableau 35**  
**La phrase négative**

Omission de l'adverbe « pas »	Addition de l'adverbe « pas »	La place des éléments négatifs
- *je <b>n'aime</b> Ø me réveiller tôt	- *je <b>ne peut pas</b> faire rien	- *j'ai <b>n'aimé pas</b> cette voyage
- *je <b>n'aime</b> Ø étudier		
- *je <b>ne suis</b> Ø content		
- *je <b>n'aime</b> Ø le fromage		

Nous trouvons aussi des cas où les apprenants ajoutent la préposition « à » pour introduire un groupe nominal en fonction de complément d'objet direct ou pour une phrase avec le verbe « aller » et un infinitif :

**Tableau 36**  
L'addition de la préposition « à »

Un groupe nominal en fonction de complément d'objet direct	La phrase avec le verbe « aller » et un infinitif
- *visiter à mon grand-parent - *j'ai connu à la selection	- *nous sommes allé à manger

Nous apercevons aussi des cas où les apprenants suppriment la préposition « de » ou « à » + *article défini* à cause de l'interférence de leur L1 :

**Tableau 37**  
L'omission des prépositions

La préposition « de »	La préposition « à » + article défini
- *je crois que le français nous permet Ø connaître des nouvelles personnes - *beaucoup Ø choses - *beaucoup Ø personnes	- *j'adore jouer Ø football - *jouer Ø basket - *j'aimerai jouer Ø football - *j'aime jouer Ø jeux vidéo

Nous trouvons aussi quelques structures où les apprenants n'ont pas mis les déterminants pour introduire un groupe nominal, à savoir « \*j'aime manger Ø pizza, \*j'ai Ø cheveux noir ».

Enfin, nous apercevons des cas d'omission de la contraction entre les prépositions « à » ou « de » et les articles définis, par exemple : \*à les piscines, \*a les maisons, \*à les personnes, \*à les enfants, \*de les cours, \*de les personnes, \*de le voyage.

#### 4.2.2. Aspect morphologique

Quant à l'aspect morphologique, les apprenants maîtrisent la conjugaison du présent de l'indicatif des verbes terminés en *-er* et de quelques verbes irréguliers :

**Tableau 38**  
Le présent de l'indicatif

Première personne du singulier	Troisième personne du singulier	D'autres personnes
- je <i>parle</i> avec ma famille - j' <i>aime</i> jouer avec mon frère	- il s' <i>appelle</i> - il <i>doit</i>	- nous <i>habitons</i> - tu <i>vas</i> bien

- je <b>mange</b>	- <b>il y a</b>	- vous <b>êtes</b> bien
- je <b>cherche</b>	- <b>on va faire...</b>	- vous <b>pouvez</b> avoir de la confiance
- j' <b>étudie</b>	- <b>on fait</b>	- nous <b>pouvons</b> connaître des personnes
- je <b>crois</b>	- <b>on peut</b> parler une langue très belle	- nous <b>allons</b> à l'étranger
- je <b>fais</b>	- *je <b>crois</b> que le français nous <b>permet</b> connaître des nouvelles personnes	- *les <b>cours</b> de français <b>sont</b> très jolis
- je <b>vais</b>	- <b>mon collègue</b> s' <b>appelle..</b>	
- je <b>veux</b>	- <b>ta famille</b> <b>est</b> bien	
- je me <b>décri</b> s	- <b>c'est</b> le meilleur sport	

Nonobstant, nous avons encore des apprenants qui se servent de la terminaison de la troisième personne du singulier ou la forme verbale de la troisième personne du singulier pour la première personne ou les autres personnes. Nous avons aussi des apprenants qui utilisent l'infinitif du verbe pour le présent, par exemple :

**Tableau 39**  
L'utilisation de la troisième personne ou l'infinitif

L'utilisation de la troisième personne	L'utilisation de l'infinitif
- *je <b>veut</b> vous parler un peu de ma vie	- *j' <b>aller</b> au France
- *je <b>peut</b>	- *je <b>jouer</b>
- *je <b>fait</b>	- *je <b>t'écrite</b>
- *je <b>t'écrit</b>	- *je <b>faire</b> des sports
- *j' <b>apprend</b> différent mots	- *je <b>voir</b> la télé
- *tu me <b>raconte</b> tes vacances	- *je <b>sortir</b> avec mes amis
- *tu <b>est</b> bien	- *je <b>te dire</b>
- *tu <b>va</b> bien	- *on <b>aller</b>
- *tu <b>doit</b> aller avec moi	- *on <b>apprendre</b> beaucoup des choses
- *pour que tu <b>connaisse</b>	- *tout mes amies <b>aller</b> bien

En ce qui concerne le passé composé, nous trouvons que quelques apprenants emploient ce temps verbal dans leur production écrite et ils maîtrisent sa fonction et ses règles :

**Tableau 40**  
Le passé composé

L'auxiliaire « avoir »	L'auxiliaire « être »
- j' <b>ai</b> beaucoup <b>aimé</b>	- je <b>suis allé</b> à la plage avec toute ma famille
- j' <b>ai mangé</b> du poisson, du poulet et des fruits	- je <b>suis née</b> le 28 janvier

- *j'ai fait*
- *j'ai connu*
- *j'ai cru*
- *j'ai vu des choses extraordinaires*
- *mon père a dormi*
- *mon père nous a acheté de la glace*
- *nous avons regardé des animaux*
- .- *\*nous avons fait beaucoup des choses*
- *nous avons mangé plusieurs choses*
- *mes vacances ont fini*

- *\*je suis allé avec ma famille à Roma*
- *\*je suis allé a la montagne*
- *je suis arrivé au collègue*

Cependant, les règles du passé composé sont encore instables chez la plupart des apprenants, parce qu'ils emploient l'infinitif pour exprimer les événements passés, ils utilisent le présent, ils n'utilisent que le participe passé, ils confondent les auxiliaires ou ils ne font pas l'accord entre le sujet et le participe passé :

**Tableau 41**  
**Les difficultés pour l'acquisition du passé composé**

L'utilisation de l'infinitif	L'utilisation du participe passé	L'utilisation du présent	La confusion des auxiliaires	Le manque de concordance entre le sujet et le participe passé
- *je <b>aller</b> a la plage avec ma famille	- *j' <b>aimé</b> aller en France	- *je <b>connais</b> différents types de nourritures	- *nous <b>avons</b> venu de la plage au musée	- *nous <b>sommes</b> allé à la montagne
- *on <b>aller</b> à un restaurant	- *j' <b>arrivé</b> à mon maison	- *je <b>visite</b> Rio Janeiro	- *nous <b>avons</b> nous <b>baigné</b> ces villes	- *nous <b>sommes</b> allé à la maison de ma grand-mère
- on <b>payer</b> un appartement pour dormir	- *je <b>connu</b> plusieurs	- *je <b>connais</b> trois personnes	- *je <b>suis</b> adoré	- *nous <b>sommes</b> resté 5 jours
	- *je <b>allé</b> a la tour eiffel	- *je <b>mange</b> un churchill	- *nous <b>sommes</b> visité le Empire State Building	- *nous <b>sommes</b> revenu au Costa Rica
	- *j' <b>allé</b> à la plage avec ma famille	- *je <b>mange</b> de la galce	- *nous <b>sommes</b> fait beaucoup d'activités	- *nous <b>sommes</b> allé à Chicago
	- *je pas <b>aimé</b> les pris	- *je <b>joue</b> avec mon frère	- *nous <b>sommes</b> acheté des choses	
			- *nous <b>sommes</b> fait	
			- *le professeur nous <b>somme</b> dit	

L'utilisation de l'auxiliaire et le verbe au présent	La confusion des auxiliaires et le verbe au présent	L'utilisation de l'auxiliaire de la troisième personne au lieu de la première	L'utilisation de l'auxiliaire et l'infinitif
- *j'ai aime beaucoup la plage - *j'ai apprend beaucoup - *j'ai joue - *on a mange du poisson - *nous avons joue avec un ballon - *je me suis amusse	- *on a arrive a la plage - *je suis mange	- *je a mangé des crepes	- *on a chanter beaucoup

Nous apercevons aussi dans la production écrite de ce groupe d'apprenants l'apparition des formes de l'imparfait, surtout pour les verbes « être » et « avoir », à savoir « *il y avait des poissons, c'était* ». Nous voyons aussi l'apparition du plus-que-parfait, mais les apprenants utilisent le morphème de la troisième personne du singulier *-t* au lieu de la première personne *-s* ou *-ions* (\**j'avait fait pendant mes dernières vacances, \*mes cousins et moi avait jouer au football*). Nous avons aussi des cas où les apprenants confondent les auxiliaires et emploient le présent ou l'infinitif au lieu du participe présent, par exemple : \**on avait monte des chevaux, \*on avait retourner, \*j'avait aller à la plage*.

Par rapport aux expressions de quantité, nous avons quelques apprenants qui maîtrisent la règle, à savoir « *beaucoup de silence* », nous trouvons encore beaucoup de cas où les apprenants se servent d'un déterminant au lieu de la préposition « *de* » après l'idée de quantité, par exemple : \**beaucoup des choses, \*beaucoup des animaux, \*beaucoup des amis, \*beaucoup des arbres, \*beaucoup du biodiversite, \*un peu du rock*.

En ce qui concerne les déterminants, cela apparaît dans l'interlangue de ce groupe d'apprenants, par exemple :

Tableau 42  
Les déterminants

Les articles	Les adjectifs possessifs	Les autres déterminants
- <i>du poisson</i>	- <i>mon frère</i>	- <i>je déteste quelques légumes</i>
- <i>du poulet</i>	- <i>mon équipe</i>	- <i>ce jour</i>
- <i>du sport</i>	- <i>mon amie</i>	- <i>cette langue</i>
- <i>faire du skateboarding</i>	- <i>ma tante</i>	- <i>cette ville</i>
- <i>je fais du football</i>	- <i>ma grand-mère</i>	- <i>cette lettre</i>
- <i>faire du patinage</i>	- <i>ma vie</i>	- <i>ces villes</i>

- |                                |                                  |                           |
|--------------------------------|----------------------------------|---------------------------|
| - écouter <b>de la</b> musique | - <b>ma</b> mère                 | - <b>toute</b> ma famille |
| - <b>de la</b> viande          | - <b>ma</b> famille              |                           |
| - <b>des</b> fruits            | - <b>mes</b> activités préférées |                           |
| - <b>des</b> glaces            | - <b>mes</b> loisirs             |                           |
| - <b>des</b> animaux           | - <b>mes</b> vacances            |                           |
| - <b>des</b> chocolats         | - <b>mes</b> cousins             |                           |
| - <b>le</b> fromage            | - <b>tes</b> vacances            |                           |
| - <b>le</b> lait               | - <b>ta</b> réponse              |                           |
| - <b>le</b> chocolat           | - <b>sa</b> culture              |                           |
| - <b>la</b> mer                | - <b>votre</b> attention         |                           |
| - <b>la</b> maison             |                                  |                           |
| - <b>la</b> ville              |                                  |                           |
| - <b>la</b> nature             |                                  |                           |
| - <b>la</b> peau               |                                  |                           |
| - <b>la</b> rivière            |                                  |                           |
| - <b>la</b> langue             |                                  |                           |
| - <b>la</b> pizza              |                                  |                           |
| - <b>la</b> télé               |                                  |                           |
| - <b>la</b> natation           |                                  |                           |
| - <b>la</b> nuit               |                                  |                           |
| - <b>l'hôtel</b>               |                                  |                           |
| - <b>les</b> plages            |                                  |                           |
| - <b>les</b> légumes           |                                  |                           |
| - <b>les</b> confitures        |                                  |                           |
| - <b>un</b> gâteau             |                                  |                           |
| - <b>une</b> chienne           |                                  |                           |
| - <b>une</b> maison            |                                  |                           |

Nonobstant, nous avons aussi des apprenants qui surgénéralisent la forme du masculin pour déterminer des noms de genre féminin ou des noms pluriels et nous avons aussi des cas où ils emploient le déterminant selon le genre du nom de leur L1, par exemple :

**Tableau 43**  
**La surgénéralisation des déterminants et l'interférence de la L1**

La surgénéralisation des déterminants masculins	L'interférence de la L1
- <b>*tout</b> les jours	- <b>*du</b> septième année
- <b>*tout</b> mes amies	- <b>*du</b> neuvième année
- <b>*tout</b> les choses	- <b>*le</b> chaleur
- <b>*tout</b> ma famille	- <b>*le</b> mer
- <b>*tout</b> la journée	- <b>*le</b> premier année
- <b>*ce</b> plage	- <b>mon</b> couleur
- <b>*le</b> maison	
- <b>*le</b> tour Eiffel	

- *\*le pizza*
- *\*le plage*
- *\*le histoire*
- *\*le bataille*
- *\*le betterave*
- *\*un langue*
- *\*un forme*
- *\*un personne*
- *\*un chose*
- *\*un ville*
- *\*du télé*
- *\*du pizza*
- *\*au plage*
- *mon sœur*
- *mon vie*
- *mon vacances*
- *mon loisirs*
- *mon maison*
- *mon famille*
- *mon mère*
- *mon grand-mère*

Nous apercevons aussi des cas où les apprenants se servent du déterminant féminin pour les noms de genre masculin, à savoir « *\*une lycée, \*cette lycée, \*cette loisir* ».

Par rapport à la concordance entre l'adjectif qualificatif et le nom ou le pronom, nous trouvons que certains apprenants maîtrisent cette règle, par exemple :

**Tableau 44**  
**La concordance entre l'adjectif qualificatif et le nom**

- 
- *une personne amicale*
  - *une jolie fête*
  - *des arbres très grands*
  - *la langue française*
  - *la culture française*
  - *j'ai une famille très bonne*
  - *\*j'ai de bonnes qualifications*
  - *une langue étrangère*
  - *les activités quotidiennes*
  - *une personne très amicale et gentille*
  - *des choses naturelles*
  - *la vie quotidienne*
  - *mes camarades sont très gentils*
-

Cependant, nous avons aussi des cas où les apprenants emploient la forme du masculin de l'adjectif qualificatif pour qualifier un nom de genre féminin et cette situation se produit probablement à cause de l'interférence de la L1, puisque ces adjectifs n'ont qu'une seule forme en espagnol :

**Tableau 45**  
**La discordance entre l'adjectif qualificatif et le nom**

- 
- *\*la rivière est **bleu***
  - *\*la mer très **bleu***
  - *\*ce sont les **meilleurs** vacances de ma vie*
  - *\*les montagnes **verts***
  - *\*les choses **importants***
  - *\***différents** choses*
  - *\*elle est très **grand***
  - *\*ma famille est très **grand***
  - *\*la **meilleur** opportunité*
  - *\*une personne **amical***
- 

Nous trouvons aussi des cas où les apprenants surgénéralisent la forme du masculin pour qualifier les noms de genre féminin ou les noms pluriels, par exemple : *\*mes activités **préfères**, \*j'ai cheveux **noir**, \*avec plusieurs animaux très **joli**, une personne **inquiet**, \*des **nouveaux** oportunités.*

Nous avons un cas où l'apprenant utilise l'adjectif de genre féminin pour qualifier un nom masculin, à savoir « *\*un endroit **belle*** ».

En ce qui concerne les prépositions, nous apercevons des cas de remplacement, par exemple : *\*jouer **du** basketball*. Pour la structure précédente, l'apprenant utilise la préposition « *de* » au lieu de « *à* » : « *jouer **au** basketball* ». Nous avons une situation semblable pour les structures « *\*aller **au** France* », « *\*j'ai fait **dans** mon vacances* ». Dans ces deux cas, les apprenants emploient les prépositions « *à* » et « *dans* » au lieu de « *en* » et « *pendant* ».

Finalement, nous pouvons dire que les apprenants maîtrisent les règles d'utilisation des pronoms toniques, à savoir « *parler avec **toi**, pour **moi*** ».

#### 4.2.3. Aspect lexical

En ce qui concerne l'aspect lexical, nous pourrions dire que les apprenants ont un lexique qui leur permet de décrire une personne, un lieu ou un objet ; de parler des activités quotidiennes, de la famille, des amis, de leurs habitudes alimentaires ; de se présenter :

**Tableau 46**  
**L'aspect lexical**

<b>Caractéristiques, qualités et couleurs</b>	<b>Actions</b>	<b>Lieux, loisirs et sports</b>	<b>Nourriture</b>	<b>Famille et autres</b>
- sympa	- parler	- ville	- pizza	- famille
- amicale	- jouer	- mer	- fruits	- parents
- nouvelle	- écouter	- montagne	- glaces	- sœur
- jolie	- rigoler	- restaurant	- poisson	- mère
- meilleur	- manger	- volcan	- betterave	- père
- merveilleux	- lire	- musée	- poulet	- frère
- excellent	- connaître	- place	- viande	- grand-mère
- étrange	- voir	- cinéma	- raisin	- grand-père
- belle/beau	- dormir	- appartement	- lait	- beau-père
- grands	- apprendre	- maison	- pâtes	- tante
- différent	- dessiner	- collègue	- fromage	- cousins
- content	- étudier	- lycée	- fraise	- cousine
- triste	- danser	- rivière	- légumes	- animaux
- petit		- concert	- coca cola	- chien
- gros		- boulangerie	- chocolats	- chat
- gentil		- piscines	- confiture	- cheval
- amoureux		- promenades		- cafard
- adorable		- sport		- français
- chouette		- football		- espagnol
- magnifique		- natation		- science
- intéressant		- vélo		- devoir
- terrible		- jeux vidéo		- sac à dos
- extraordinaire		- patinage		- cahiers
- timide		- basketball		- arbres
- intelligent		- loisirs		- cheveux
- vieille		- télé		- yeux
- naturel		- ordinateur		- peau
- romantique				
- hypocrite				
- long				
- poli				
- social				
- bleu				
- marron				
- orange				
- vert				
- rouge				
- noir				
- violet				
- rose				

Nous trouvons aussi dans la production écrite des apprenants différents types de connecteurs et d'articulateurs du discours qui leur permettent d'établir des transitions des différentes idées ou d'établir la chronologie d'un discours, par exemple : *mais, et, aussi, ensuite, après, deuxièmement, finalement*.

Nonobstant, nous avons aussi des cas où les apprenants se servent du lexème de leur L1 pour construire des mots de la L2, par exemple : *\*gigants, \*allegre, \*emocioné, \*festeger, \*disfruté, \*beaucoup d'efforce, \*mes goûtes*. Nous trouvons aussi des cas où les apprenants n'emploient que les mots de leur L1, à savoir « *\*ensalada, \*estupideces* ».

#### 4.2.4. Aspect orthographique

Par rapport à l'aspect orthographique, nous dirons que la plupart des apprenants maîtrisent le système d'accent du français, par exemple :

**Tableau 47**  
**L'utilisation des accents**

Aigu	Grave	Circonflexe
- activité	- très	- tôt
- lycée	- collègue	- connaître
- écouter	- après	- fête
- expériences	- frère	- drôle
- préféré	- père	- être
- année	- mère	- pâtes
- préférences	- septième	- goûts
- étage	- neuvième	
	- quatrième	
	- huitième	

Cependant, nous avons aussi beaucoup de mots où les apprenants ne mettent pas les accents :

**Tableau 48**  
**L'omission des accents**

Aigu	Grave	Circonflexe
- *préfères	- *j'espere	- *meme
- *etudiant	- *metres	- *droles
- *legumes	- *arene	- *crepes
- *je deteste	- *j'espere	- *vetements

- \*ecris
- \*genial
- \*equipe
- \*video
- \*etrange
- \*different
- \*interessant
- \*on a mange
- \*delicieux
- \*reponse
- \*experiences
- \*misterieux
- \*cinema
- \*vegetation
- \*mathematiques
- \*presenter
- \*biodiversite
- \*agreable
- \*amitie
- \*electricite
- \*ecouter
- \*theâtre
- \*lycee

Nous apercevons aussi des cas où les apprenants ne mettent pas les consonnes finales ou le « e » en position finale absolue, par exemple :

**Tableau 49**  
**L'omission des consonnes finales et de la voyelle « e »**

- r	- s ou -x ou -z	- e
- *pour te <b>raconte</b>	- *je <b>vien</b>	- *tranquil
- *pour <b>commence</b>	- *le cheveux marron	- *group
- *j'espere <b>rencontre</b> des amis	- *le <b>cour</b> de français	- *j'étudi
- *je vais <b>parle</b> de ma vie	- *des personnes très <b>gentille</b>	- *je t'envoi
- *j'aime <b>alle</b> au cinéma	- *plusieur	- *anné
	- *des <b>maison</b>	- *ensuit
	- *des <b>fruit</b>	
	- *les cheveux <b>long</b>	
	- *au <b>piscines</b>	
	- *delicieu	
	- *des <b>gâteau</b>	

Nous avons aussi des cas d'omission de la double consonne, par exemple : *aniversaire, oportunités, come, profeseur, diferent, moyene, poison, interesant, apprendre, mascotes, difficile, impressionnant.*

Nous trouvons aussi des cas où les apprenants doublent la consonne, lorsque ce n'est pas nécessaire, à savoir « *cuissine, oisseau, amusser, jalousse, professeur* ».

Nous apercevons aussi des cas où les apprenants ne mettent pas le verbe « être », lorsqu'il y a un pronom démonstratif neutre, par exemple : \* *ce Ø pour ça*, \* *ce Ø très drôle*, \* *ce Ø tres belle*, \* *ce Ø un langue*, \* *ce Ø très grand*.

Nous avons aussi des cas de remplacement de voyelle ou de consonne :

**Tableau 50**  
**Le remplacement de voyelle ou de consonne**

Structure produite par les apprenants	Structure attendue	Structure produite par les apprenants	Structure attendue
- * <i>copins</i>	- <i>copains</i>	- * <i>lieus</i>	- <i>lieux</i>
- * <i>simpa</i>	- <i>sympa</i>	- * <i>les pris</i>	- <i>les prix</i>
- * <i>licée</i>	- <i>lycée</i>	- * <i>delisieux</i>	- <i>délicieux</i>
- * <i>tipique</i>	- <i>typique</i>	- * <i>dancer</i>	- <i>danser</i>
- * <i>misterieux</i>	- <i>mysterieux</i>	- * <i>troicième</i>	- <i>troisième</i>
- * <i>paisages</i>	- <i>paysages</i>	- * <i>ils ont prix une chose</i>	- <i>ils ont pris une chose</i>
		- * <i>ris</i>	- <i>riz</i>
		- * <i>cand</i>	- <i>quand</i>
		- * <i>califications</i>	- <i>qualifications</i>
		- * <i>cotidienne</i>	- <i>quotidienne</i>
		- * <i>music</i>	- <i>musique</i>
		- * <i>fenomenales</i>	- <i>phénoménales</i>
		- * <i>jirafes</i>	- <i>girafes</i>

Nous trouvons aussi un cas où les apprenants ajoutent un – e au début du mot « sport », à savoir « \**esport, esportif* ».

Finalement, en ce qui concerne l'élision, nous pouvons dire que la plupart des apprenants maîtrisent cette règle, par exemple : *j'habite à la ville de Cartago, j'ai, je m'appelle, j'aime*. Mais nous avons encore des apprenants qui ne font pas l'élision, à savoir « \**je te ecris* cette lettre, \**je espere*, \**parce que il* y a une partie des arbres, \**je habite*, \**le appartement*, \**je aime*, \**je etudie*, \**il ne a* pas des bouteilles.

## 5. Conclusions

En guise de conclusion, nous pouvons dire que les apprenants de la septième année et huitième année ont acquis les règles suivantes :

**Tableau 51**  
**Synthèse des règles acquises par les apprenants**

Aspect syntaxique	Septième année	Huitième année
- La structure de la phrase simple : S+V+C	Je déteste la salade	J'adore le foot
- La place du pronom complément avec un verbe conjugué	Je <b>le</b> mange	Je l'aime
- La structure avec un verbe semi-auxiliaire	J' <b>aime jouer</b> au foot	Je <b>vais jouer</b> au football
- L'utilisation de propositions subordonnées relatives	J'ai une chienne <b>qui</b> s'appelle...	J'habite avec ma mère <b>qui</b> s'appelle...
<b>Aspect morphologique</b>		
- Les morphèmes flexionnels du présent de l'indicatif de la première et troisième personnes du singulier	Je déteste Il travaille	Je parle Il s'appelle
- L'utilisation de déterminants pour introduire un groupe nominal	<b>De la</b> viande <b>La</b> pizza <b>Une</b> langue <b>Mon</b> sport	<b>Du</b> poisson <b>Le</b> chocolat <b>Un</b> gâteau <b>Ma</b> tante
- L'accord de l'adjectif qualificatif et le nom ou le pronom	Les cheveux <b>noirs</b> Elle est <b>étudiante</b>	La langue <b>française</b> Mes camarades sont très <b>gentils</b>

En ce qui concerne les règles qui ne sont pas encore acquises ou en cours d'acquisition, nous apercevons les cas suivants :

**Tableau 52**  
**Synthèse des règles en cours d'acquisition**

	Aspect syntaxique	Aspect morphologique	Aspect orthographique
<b>Septième année</b>	- l'omission du pronom sujet - l'addition de la préposition « à » pour introduire un complément d'objet direct ou pour le futur proche	- l'utilisation du morphème flexionnel de la troisième personne du singulier pour les autres personnes du présent de l'indicatif	- l'omission des accents - l'omission des consonnes finales « r, s, x, z » ou de la voyelle « e »

- l'omission des articles contractés après le verbe « *jouer* » suivi d'un sport
  - le manque de contraction des prépositions « *à* » ou « *de* » et des articles définis
  - l'utilisation des verbes au présent ou à l'infinitif ou du participe passé pour le passé composé
  - la surgénéralisation de l'auxiliaire « *avoir* » pour le passé composé
  - la surgénéralisation des déterminants masculins pour déterminer les noms de genre féminin
  - l'omission de la concordance entre l'adjectif qualificatif (*grand, meilleur, génial*) et le nom
  - l'utilisation de pronoms personnels après une préposition
  - l'omission des verbes « *être* » et « *avoir* »
  - le remplacement de voyelles ou de consonnes
- Huitième année**
- l'omission de l'adverbe « *pas* » pour la phrase négative
  - l'addition de la préposition « *à* » pour introduire un complément d'objet direct ou pour le futur proche
  - l'omission des articles contractés après le verbe « *jouer* » suivi d'un sport
  - le manque de contraction des prépositions « *à* » ou « *de* » et des articles définis
  - l'utilisation du morphème flexionnel de la troisième personne du singulier pour les autres personnes du présent de l'indicatif
  - l'utilisation de verbes au présent ou à l'infinitif ou du participe passé pour le passé composé
  - la surgénéralisation de l'auxiliaire « *avoir* » pour le passé composé
  - la surgénéralisation de déterminants masculins pour déterminer les noms de genre féminin
  - l'omission de la concordance entre l'adjectif qualificatif (*bleu, meilleur, vert, important, grand, amical*) et le nom
  - l'omission des accents
  - l'omission des consonnes finales « *r, s, x, z* » ou de la voyelle « *e* »
  - l'omission des verbes « *être* » et « *avoir* »
  - le remplacement de voyelles ou de consonnes
-

Par rapport à la partie lexicale, nous pouvons dire que l'interlangue des apprenants de la septième et huitième année leur permet de parler de différents thèmes, tels que les activités quotidiennes, la famille, les préférences, les habitudes alimentaires, entre autres.

Finalement, nous pouvons conclure que l'interlangue de ces deux groupes d'apprenants se ressemble beaucoup, puisqu'ils maîtrisent à peu près la même quantité de règles et il y a encore des règles qui ne sont pas acquises ou en cours d'acquisition.

### Bibliographie

- Deprez, Sandrine (s.f.). *Analyse contrastive de pratiques langagières en contexte endolingue, exolingue et d'intercompréhension*. (Mémoire pour opter le Master). Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, Espagne.
- Gaoudi, Fella (2012). Les interférences morphosyntaxiques à l'oral et à l'écrit chez les apprenants de la 4<sup>ème</sup> année moyenne. (Master en Science du langage). Université El-Hadj Lakhdar Batna, République algérienne démocratique et populaire.
- Lindqvist, Christina (2006). *L'influence translinguistique dans l'interlangue française étude de la production orale d'apprenants plurilingues*. (Thèse pour le doctorat). Université de Stockholm, Stockholm, Suède.
- Nehaoua, Lounis (2010). « Les idiosyncrasies scolaires dans l'apprentissage d'une langue étrangère ». *Synergies Algérie*, 9, 83-91.
- Pu, Zhihong (2009). « Plurilinguisme dans l'interlangue ». *Synergies Chine*, 4, 109-118.
- Ristea, Paula Maria (2006). *Erreurs et apprentissage : le rôle de l'erreur dans l'apprentissage du français langue étrangère*. (Mémoire Master 2). Université Lumière Lyon 2, Lyon, France.
- Robert, Jean-Michel (2007). *Typologies linguistiques et stratégies didactiques*. Université de Picardie Jules Verne, Amiens, France.
- Wlosowicz, Teresa Maria (2011). « Les stratégies de communication et les interactions interlinguales dans la présentation de recettes de cuisine en L2 et en L3 ». *Les cahiers de l'Acedle*, 8 (1), 73-88.